Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż każdego według jego postępowania osądzę, domu Izraela – oświadczenie Pana JAHWE. Zawróćcie i odwróćcie się od wszystkich swych nieprawości\* i niech wasza wina nie będzie wam powodem do upadku![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż, domu Izraela, osądzę każdego według jego czynów — oświadcza Wszechmocny JAHWE. — Opamiętajcie się i odwróćcie od wszystkich swych nieprawości! Dlaczego macie upaść przez swą własną winę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, domu Izraela, będę sądzić każdego z was według jego dróg, mówi Pan BÓG. Nawróćcie się i odwróćcie się od wszystkich swoich występków, aby nieprawość nie stała się waszą zgubą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż każdego z was według dróg jego sądzić będę, o domie Izraelski! mówi panujący Pan. Nawróćcież się, a odwróćcie się od wszystkich występków waszych, aby wam nieprawość nie była na obrażenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto każdego według drogi jego sądzić będę, domie Izraelów, mówi JAHWE Bóg. Nawróćcie się a czyńcie pokutę ze wszech nieprawości waszych, a nie będzie wam nieprawość na upad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, domu Izraela, będę was sądził, każdego według jego postępowania - wyrocznia Pana Boga. Nawróćcie się! Odstąpcie od wszystkich waszych grzechów, aby wam już więcej nie były sposobnością do przewiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego każdego według jego postępowania będę sądził, domu izraelski - mówi Wszechmocny Pan. Nawróćcie się i odwróćcie od wszystkich waszych przestępstw, aby się wam nie stały pobudką do grzechu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego każdego z was, domu Izraela, osądzę według jego postępowania – wyrocznia Pana BOGA. Powróćcie! Odwróćcie się od wszystkich waszych przestępstw. Niech nie będą dla was okazją do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego każdego z was, ludu izraelski, osądzę według jego postępowania - wyrocznia JAHWE BOGA. Nawróćcie się i odstąpcie od wszystkich waszych przestępstw. Niech nie będą one dla was powodem do grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego każdego z was, Domu Izraela, osądzę według jego postępowania - wyrocznia Pana, Jahwe. Nawróćcie się i odwróćcie się od wszystkich waszych nieprawości, aby nie były przyczyną waszej winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожного з вас, доме Ізраїля, судитиму за його дорогою, говорить Господь. Поверніться і відверніться від всіх ваших безбожностей, і не будуть вам на муку неправедности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego będę was sądził, domu Israela, każdego według jego dróg – mówi Pan, WIEKUISTY. Nawróćcie się i odwróćcie od wszystkich waszych występków; niech nie będą dla was podnietą grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego będę sądził każdego z was według jego dróg, domu Izraelaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. ʼZawróćcie, tak, zawróćcie od wszystkich waszych występków i niech nic nie będzie dla was powodem upadku, przyczyna przewinienia. |

1. 1) Lub: aktów buntu. [↑](#footnote-ref-2)